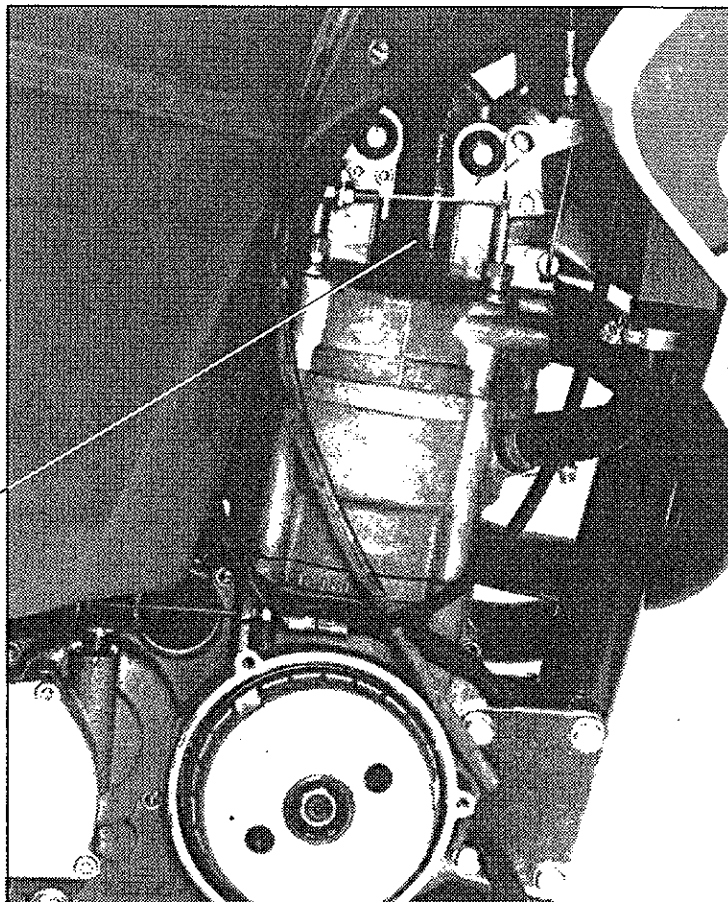
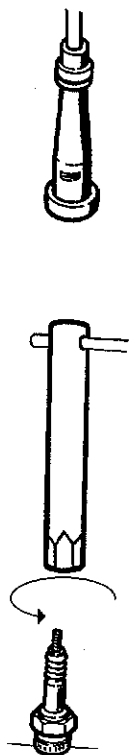
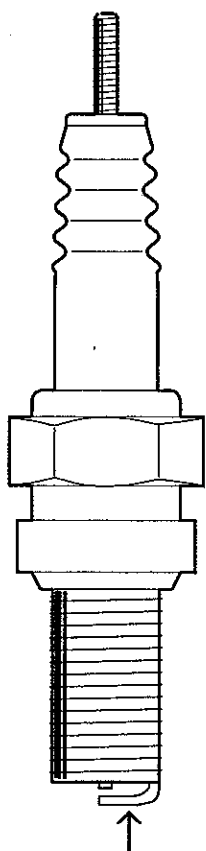


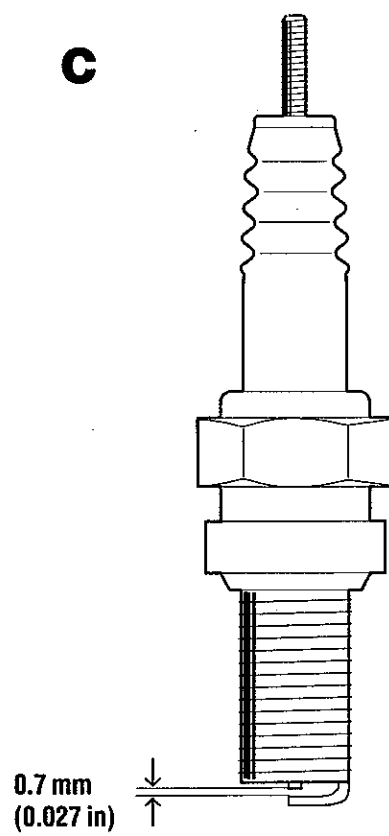
A



B



C



Tändsystem

Tändsystemet är av transistortyp och har inga mekaniska rörliga delar förutom svänghjulet. Detta innebär att tändsystemet inte är speciellt känsligt mot fukt och nedsmutsning, och kräver därav minimalt underhåll. Dock bör svänghjulet tas bort emellanåt för rengöring. Tändningen behöver normalt ej justeras. För kontroll och rengöring se A till D nedan.

A Skruva loss högra kåpan för att komma åt tändsystemet samt skyddskåpan för kedjedrevet.

Ignition system

The ignition system is of transistor type and has no moving mechanical parts other than the flywheel. So the ignition system is not particularly sensitive to moisture or dirt, and it therefore needs a minimum of maintenance. However, the flywheel should be removed occasionally for cleaning. The ignition timing need not normally be reset. For checking and cleaning, proceed as described in A to D below.

A Remove the right-hand cover to gain access to the ignition system, and remove the protective cover for the chain drive.

Zündanlage

Die Zündanlage ist transistorgesteuert und hat außer dem Schwungrad keine beweglichen Teile. Daher ist die Zündanlage auch nicht besonders empfindlich gegen Feuchtigkeit und Verschmutzung, sondern im Gegenteil ausgesprochen wartungsarm. Es empfiehlt sich jedoch, das Schwungrad von Zeit zu Zeit abzubauen und die Zündanlage zu reinigen. Eine Neueinstellung ist im Normalfall nicht erforderlich. Für Kontrolle und Reinigung siehe 'A' bis 'D' unten.

A Die rechte Abdeckung und den Deckel über dem Kettenrad entfernen.

Allumage

L'allumage transistorisé ne contient pas de pièces mécaniques en mouvement, mis à part le volant. Cela fait qu'il n'est pas particulièrement sensible à l'humidité et à l'encrassement, et ne nécessite qu'un minimum d'entretien. Il convient toutefois de déposer le volant de temps à autre pour un nettoyage. Il n'est normalement pas nécessaire de régler l'allumage. Pour la vérification et le nettoyage, reportez-vous aux paragraphes A et D ci-dessous.

A Déposez le capot de droite pour accéder à l'allumage ainsi que le capot de protection du pignon de la chaîne.

Sistema di accensione

Il sistema di accensione è del tipo a transistor e non prevede componenti meccanici mobili ad eccezione del volano. Ciò significa che il sistema di accensione non è sensibile all'umidità e alla polvere e richiede pertanto un minimo di manutenzione. Rimuovere il volano di tanto in tanto per la pulizia. L'accensione non va normalmente regolata. Per il controllo e la pulizia vedi i punti A e D in basso.

A Allentare il carter per raggiungere il sistema di accensione e il coperchio di protezione per la catena.

Svenska

B Lås svänghjulet med ett hållverktyg enl. figur. Lossa därefter muttern i svänghjulets mitt, medurs.

C Skruva i avdragaren i svänghjulets mitt och lossa svänghjulet.

D Lossa statorn en aning och vrid den till 35° BTDC vilket är korrekt tändläge. Dra åt skruvarna, 8 Nm. Montera tillbaka svänghjulet och dra åt muttern, 50 Nm. Täta kåpan och kabelanslutningen.

English

B Use a holding tool as shown in the figure to lock the flywheel. Then turn the nut in the centre of the flywheel clockwise to remove it.

C Screw in the extractor into the centre of the flywheel and release the flywheel.

D Release the stator slightly and turn to 35° BTDC which is the correct ignition point. Tighten the bolts to a torque of 8 Nm. Refit the flywheel and tighten the nut to a torque of 50 Nm. Seal the cover and cable connection.

Deutsch

B Das Schwungrad mit einem halteisen blockieren (s. Abb.) und die Schwungradmutter (Linksgewindel!) abschrauben.

C Den Abzieher in Schwungradmitte anbringen und das Schwungrad abziehen.

D Den Stator etwas lösen und zum 35° BTDC drehen - dies ist die vorschrittmäßige Einstellung. Die Statorschrauben mit 8 Nm anziehen. Das Schwungrad wieder anbauen und die Schwungradmutter (Linksgewindel!) mit 50 Nm anziehen. Abdeckung, Deckel und kabelanschluß abdichten.

Français

B A l'aide d'un outil selon la figure, bloquez le volant. Desserrez ensuite l'écrou qui se trouve au centre du volant, en tournant dans le sens horaire.

C Mettez en place l'extracteur au centre du volant, et détachez celui-ci.

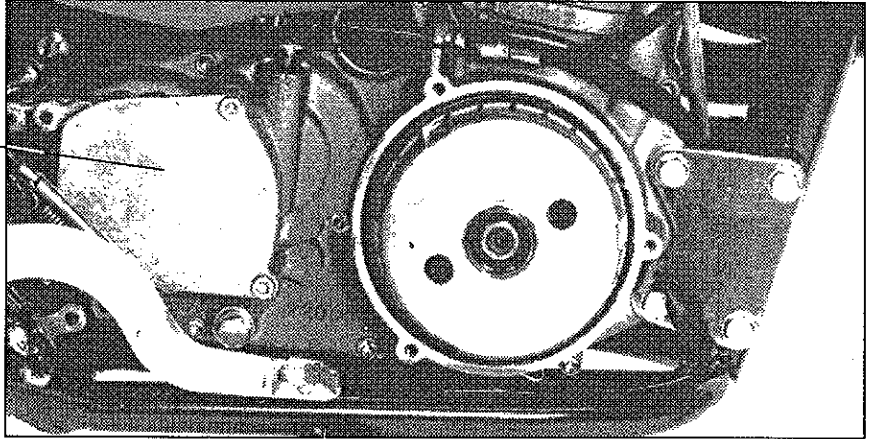
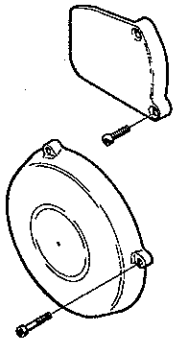
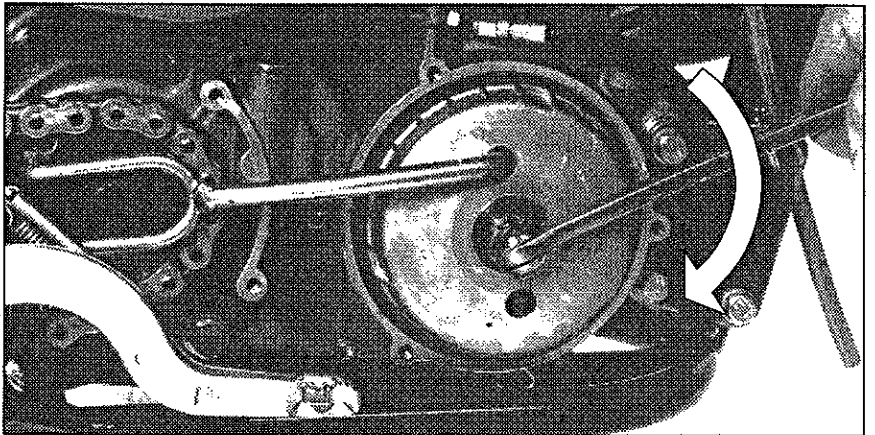
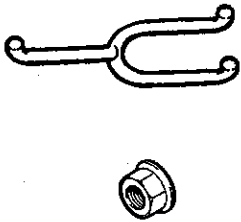
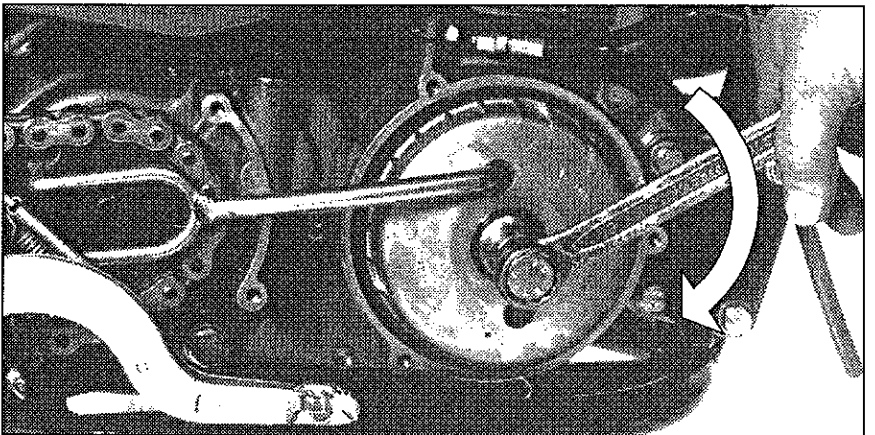
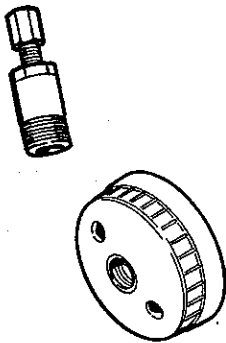
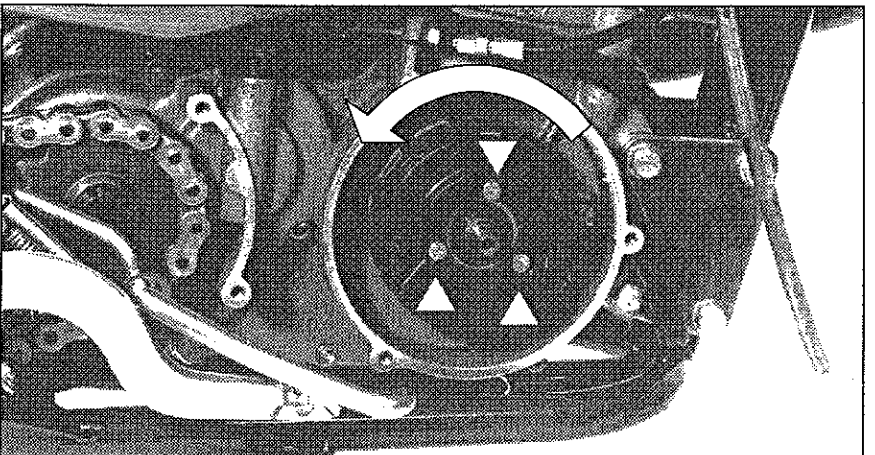
D Desserrez quelque peu le stator et tournez-le dans 35° BTDC qui est la bonne position d'allumage. Serrez les vis à 8 Nm. Remettez en place le volant et serrez l'écrou à 50 Nm. Veillez à ce que le capot et le raccordement du câble soient étanches.

Italiano

B Bloccare il volano con un attrezzo di ritegno in base alla figura. Allentare il dado nel centro del volano, in senso orario.

C Serrare l'estrattore nel centro del volano e allentare il volano.

D Allentare lo statore leggermente e girarlo a 35° BTDC, che corrisponde alla coretta posizione di accensione. Serrare le viti con una coppia di 8 Nm. Rimontare il volano e serrare 50 Nm. Proteggere il carter e i cavi.

A**B****C****D**

Luftfilter

- A Lossa vänster kylarspoiler samt sadel.
- B Lossa luftfiltret.
- C Ta ut filtret och ersätt med rent och väl inoljat filter. Använd filterolja av välkänt fabrikat. Tvätta filtret med lämpligt rengöringsmedel (avfettningsmedel).

Air cleaner

- A Remove the left radiator spoiler and the seat.
- B Remove the air cleaner.
- C Remove the filter element and fit a clean, well-oiled element. Use a well-known brand of filter oil. Wash the filter element with a suitable cleaning agent (degreasing agent).

Luftfilter

- A Die Spoiler links und die Sitz-Bank entfernen.
 - B Das Luftfilter abbauen.
 - C Den Filtereinsatz durch einen sauberen und gut eingeölte Filtereinsatz ersetzen. Ein Filteröl von anerkanntem Fabrikat verwenden!
- Reinigung:** Das Filter mit einem geeigneten Reinigungsmittel (Entfettungsmittel) reinigen.

Filtre à air

- A Déposez cache gauche et selle.
 - B Déposez le filtre à air.
 - C Enlevez le filtre et remplacez-le par un propre et bien huilé. Utilisez de l'huile pour filtre d'une marque renommée.
- Nettoyage :** Nettoyez le filtre avec un détergent adéquat (dégraisseur).

Filtro dell'aria

- A Rimovire pannello laterale e sella.
- B Allentare il filtro dell'aria.
- C Estrarre il filtro e sostituirlo con un altro ingrassato. Utilizzare olio per filtri di marche conosciute. Pulizia: Lavare il filtro con detergente adatto (sgrassante).

Kylare

Svenska

Se till att kylaren (D) alltid är helt fylld med kylarvätska. Använd blandning 50–50, dvs. 50% vatten och 50% glykol med korrosionsskydd.

Radiator

English

Make sure that the radiator (D) is always well-filled with coolant. A suitable coolant is a mixture of 50% water and 50% glycol with a corrosion inhibitor.

Kühler

Deutsch

Der Kühler (D) muß immer vollständig gefüllt sein. Als Kühlmittel eine Mischung aus 50 % Wasser und 50 % Gefrierschutzmittel mit Korrosionsschutz verwenden.

Radiateur

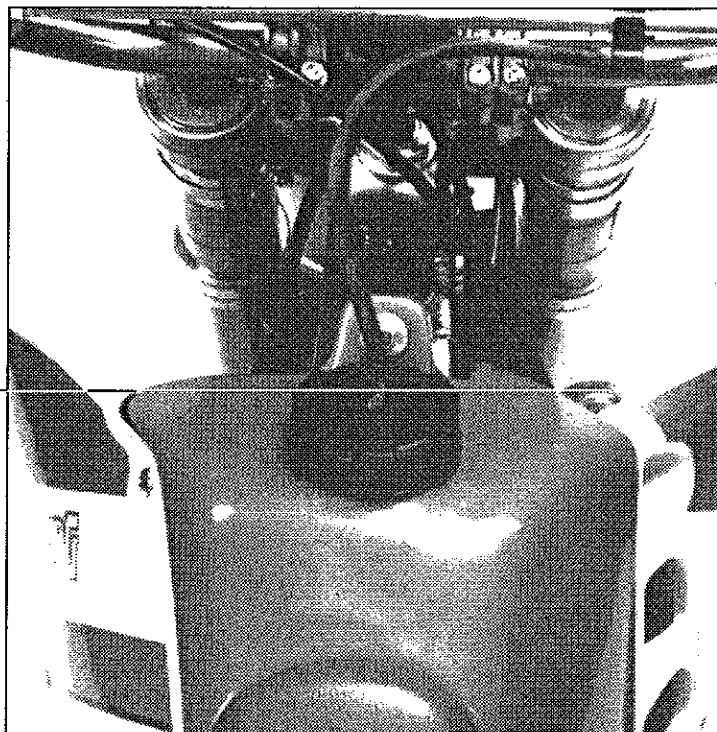
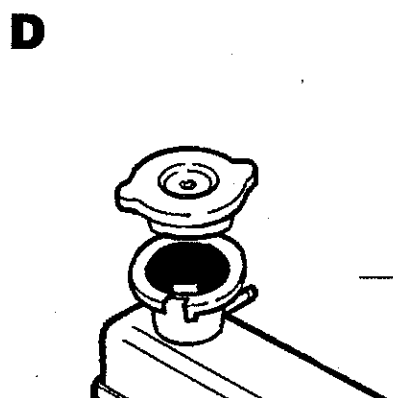
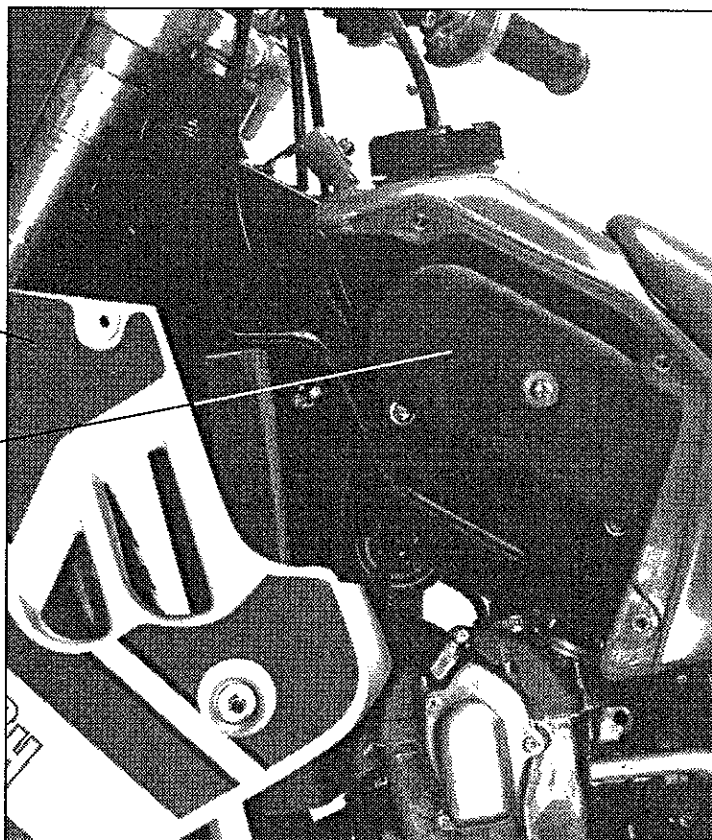
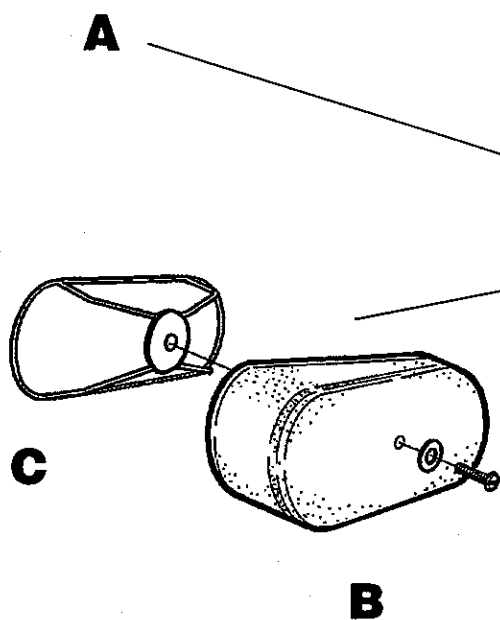
Français

Veillez à ce que le radiateur (D) soit toujours bien rempli de liquide. Utilisez un mélange de 50 % d'eau et de 50 % de glycol avec anticorrosif.

Radiatore

Italiano

Controllare che il radiatore (D) sia sempre pieno di liquido di raffreddamento. Utilizzare una miscela 50-50, vale a dire 50% di acqua e 50% di glicolo con anticorrosivo.



Gasreglage

Svenska

Varning: Var alltid uppmärksam på att gasreglaget går lätt och att trotteln i förgasaren går tillbaka helt. Kontrollera detta noga

när reglaget varit isärplockat för rengöring. Se till att wiren alltid är väl insmord.

Twist-grip

English

Caution: Always check carefully that the twist-grip moves easily and that the carburettor throttle returns to the fully closed position. Check this particularly carefully after the throttle

control has been dismantled for cleaning. Always make sure that the cable is well lubricated.

Gasbetätigung

Deutsch

Achtung! Aus Sicherheitsgründen muß immer sichergestellt sein, daß sich der Gasdrehgriff leicht dreht und der Schieber im Vergaser ruckfrei in die Ausgangsstellung zurückgeht. Dies ist

nach jedem Zerlegen/Einstellen der Gasbetätigung zu kontrollieren. Der Gaszug muß immer gut geschmiert sein.

Commande des gaz

Français

Attention: Veillez toujours à ce que la commande des gaz se déplace librement et à ce que le volet du carburateur revienne à sa position de repos. Procédez à cette vérification lorsque la

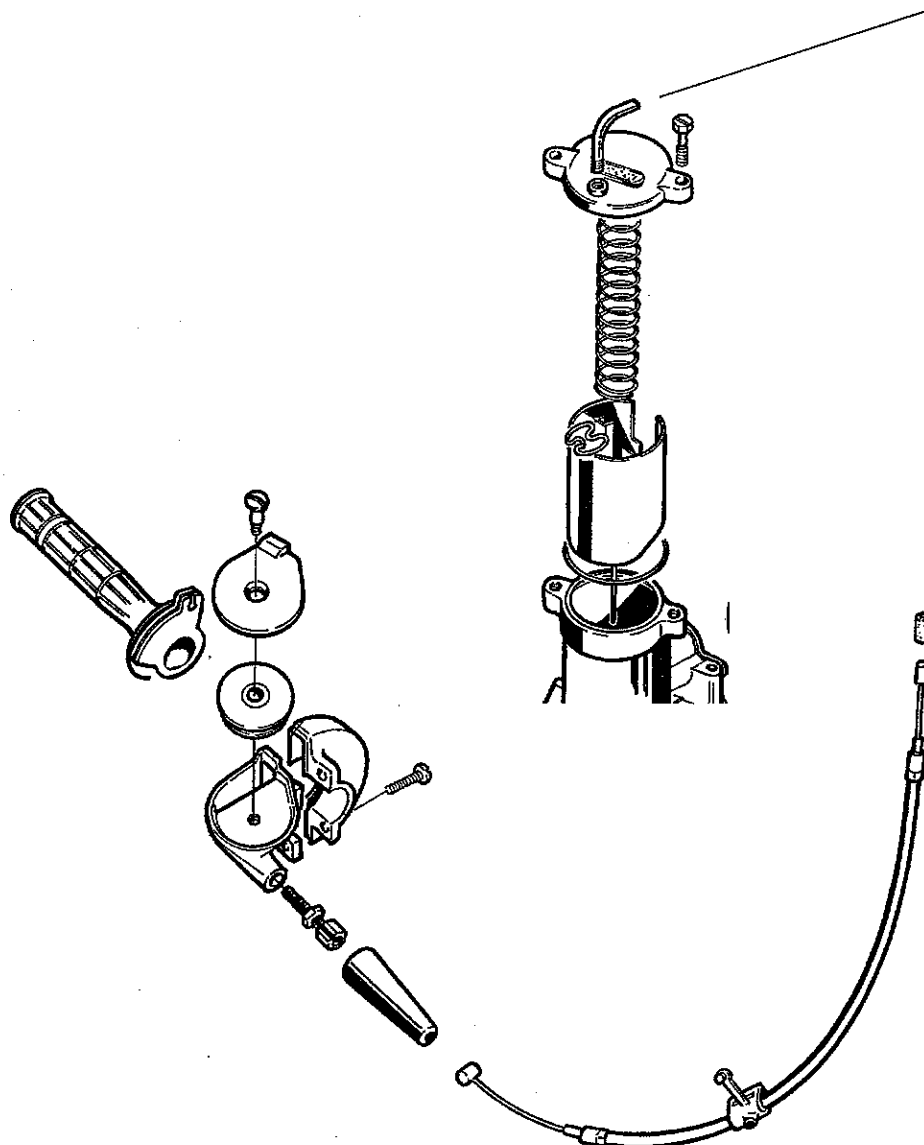
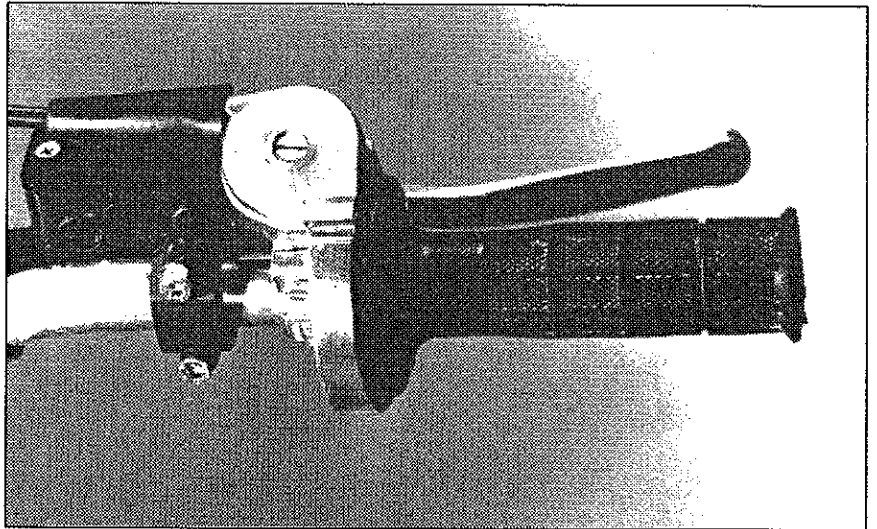
commande a été démontée pour nettoyage. Veillez à ce que le câble soit toujours bien graissé.

Acceleratore

Italiano

Avvertenza: Controllate che l'acceleratore giri senza problemi e che la farfalla nel carburatore ritorni completamente indietro.

Effettuate questo controllo quando il comando è smontato per la pulizia. Verificate che il filo sia ben lubrificato.



Förgasarjustering

För att motorcykeln skall vara lättstartad är det viktigt att:

- Förgasaren är rätt inställd.
- Wiren till dekompressionsautomatiken är rätt justerad. (Se avsnitt "Dekompressionsautomatik".)

Förgasaren har en trottelpstoppsskruv (A) och en blandningsskruv (B) som skall justeras till rätta värden. För korrekt inställning skall motorcykeln vara varmkörd och ske enl. följande:

- 1 Utan gaspådrag skruvas trottelpstoppsskruven (A) in tills motorn går på tomgång. Därefter justeras blandningsskruven (B) så

att högsta tomgångsvarv uppnås.

- 2 Skulle nu varvet vara för högt (motorn rusar) justeras trottelpstoppsskruven (A) ut till önskat tomgångsvarv och sedan blandningsskruven (B) till högsta varvtal.
- 3 Som riktvärde för blandningsskruven (B) kan anges att den skall vara utskruvad 2-3 varv.

Svenska

Carburettor adjustment

To ensure that the engine will be easy to start, it is important to ensure that:

- The carburettor is correctly set.
- The cable and automatic decompression are correctly adjusted. (See the section entitled "Automatic decompression".)

The carburettor has a throttle stop screw (A) and a mixture adjustment screw (B) which should be adjusted to the correct settings. To ensure correct setting, the engine should be warm and adjustment should be carried out as follows:

- 1 With the twist-grip released, screw the throttle stop screw (A) in until the engine runs at idling speed. Then adjust the mixture adjustment screw (B) so that the idling speed is a

maximum.

- 2 If the engine speed is too high (the engine overspeeds), adjust the throttle stop screw (B) by screwing it out to the required idling speed, and then reset the mixture adjustment screw (B) for maximum idling speed.

As a guideline, the mixture adjustment screw (B) should be screwed out 2-3 turns.

English

Vergasereinstellung

Maßgeblich für Startwilligkeit des Motors ist die vorschriftsmäßige Einstellung von:

- Vergaser;
- Seilzug der Dekompressionsautomatik (s. Abschn. Dekompressionsautomatik").

Der Vergaser hat eine Schieber-Anschlagschraube (A) und eine Gemisch-Einstellschraube (B), die beide korrekt eingestellt sein müssen. Die Einstellung bei betriebswarmem Motor folgenderweise vornehmen:

- 1 Ohne Gasgeben die Schieber-Anschlagschraube (A) eindrehen, bis der Motor im Leerlauf rundläuft. Danach die Gemisch-Einstellschraube (B) verdrehen, bis die höchste Leerlaufdrehzahl erreicht ist.

- 2 Sollte diese Leerlaufdrehzahl nun zu hoch sein, die Schieber-Anschlagschraube (A) entsprechend herausdrehen und dann mit der Gemisch-Einstellschraube (B) erneut die bei dieser Einstellung erreichbare höchste Leerlaufdrehzahl einstellen.
- 3 Als Richtwert für die Gemisch-Einstellschraube (B) gilt, daß sie ausgehend von der Schließstellung ca. 2-3 Umdrehung herausgedreht sein muß.

Deutsch

Réglage du carburateur

Pour que la motocyclette démarre facilement, il est important:

- que le carburateur soit bien réglé,
- que le câble du décompresseur automatique soit correctement réglé (reportez-vous au chapitre "Décompresseur automatique").

Le carburateur a une vis butée du papillon (A) et une vis de richesse (B), qui doivent être réglées aux valeurs correctes. Suivez les directives ci-dessous, moteur chaud:

- 1 Sans gaz, vissez la vis butée (A) jusqu'à ce que le moteur tourne au ralenti. Réglez ensuite la vis de richesse (B) pour obtenir la vitesse la plus élevée.

Francais

2 Si la vitesse est trop élevée (emballement du moteur), réglez la vis butée (A) pour obtenir la vitesse de ralenti désirée, puis la vis de richesse (B) jusqu'à la vitesse la plus élevée.

3 A titre indicatif, on peut dire que la vis de richesse (B) doit être dévissée de 2-3 tours.

Regolazione del carburatore

Affinchè l'avviamento della motocicletta sia semplice è importante che:

- Il carburatore sia ben regolato.
- Il filo per l'automatismo di decompressione sia regolato in modo corretto. (Ved. capitolo "Automatismo di decompressione".)

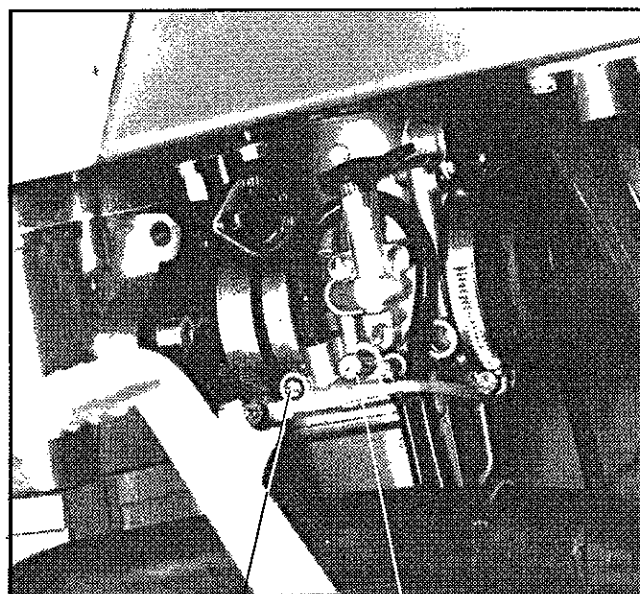
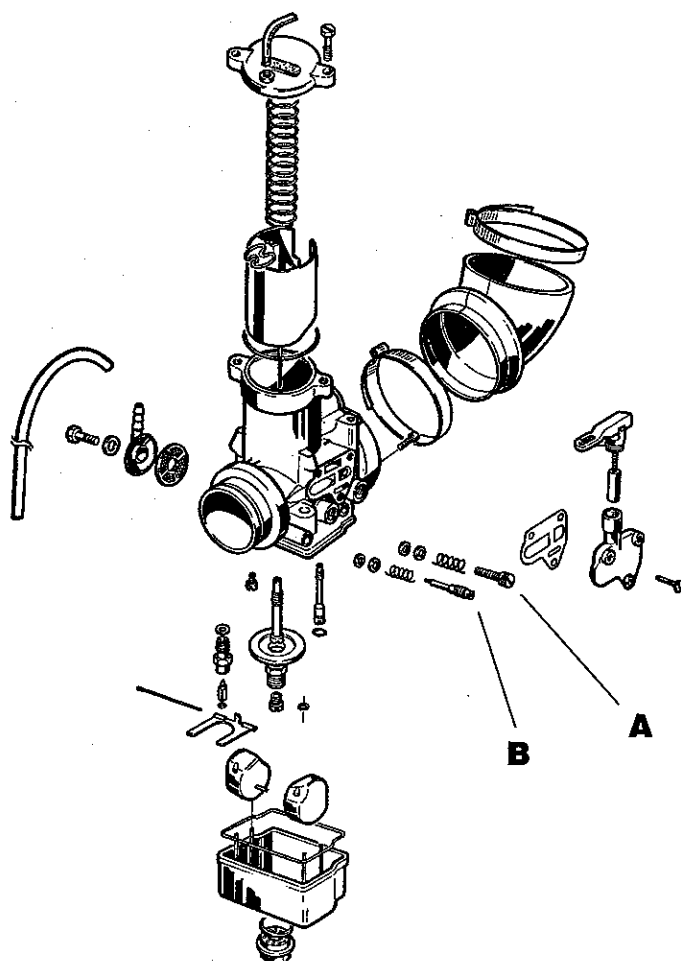
Il carburatore ha una vite di arresto della farfalla (A) e una vite di miscela (B) che va regolata sui valori corretti. Per una regolazione corretta il motore deve essere caldo. La regolazione ha luogo nel modo seguente:

1 Senza accelerare si svita la vite di arresto della farfalla (A) finchè il motore non gira al minimo. Successivamente si

regola la vite di miscela (B) in modo da raggiungere il massimo regime di minimo.

2 In caso il regime sia troppo alto (il motore salta) si regola la vite di arresto della farfalla (A) fino a raggiungere il regime di minimo desiderato e successivamente la vite di miscela (B) al massimo regime di giri.

3 Di norma la vite di miscela (B) deve essere allentata di 2-3 di giri.



Koppling

Kontrollera att det alltid finns spel i kopplingshandtaget (A) enligt bilden och se till att wiren alltid är väl insmord.

Dekompressionsautomatik

För att kickstarten skall fungera korrekt är det viktigt att dekompressionsautomatiken träder i funktion vid varje kicktillfälle. Detta innebär att ventilyftarens axel och wire skall rengöras

Clutch

Check that there is always some clearance in the clutch lever (A) as shown in the figure, and ensure that the cable is always well lubricated.

Automatic decompression

The kick-starter will operate correctly only if automatic decompression comes into operation every time the kick-starter is kicked down. The valve lifter shaft and cable should therefore

Kupplung

Das Spiel am Kupplungsgriff (A) muß 1-2 mm gem. Abb. betragen. Außerdem muß der Kupplungsseilzug immer genügend geschmiert sein.

Dekompressionsautomatik

Voraussetzung für die einwandfreie Funktion des Kickstarters ist, daß die Dekompressionsautomatik bei jedem Startversuch betriebsfähig ist. Deshalb müssen Ventilheberwelle und -seil-

Embrayage

Vérifiez qu'il y a toujours un jeu au niveau du levier d'embrayage (A) selon la figure, et veillez à ce que le câble soit toujours bien graissé.

Décompresseur automatique

Pour que le kick-starter fonctionne correctement, il est important que le décompresseur automatique soit enclenché à cha-

Frizione

Controllare che ci sia del giuoco nella leva della frizione (A) come indicato dalla figura e che il filo sia ben lubrificato.

Automatismo di lubrificazione

Affinchè il pedale di avviamento funzioni correttamente è importante che l'automatismo di decompressione funzioni correttamente ogni volta. L'alberino dell'alzavalvole e il filo devono

Svenska

och smörjas vid samma tillfälle som vid motorölbyte.

För att erhålla full effekt ur dekompressionsautomatiken skall den justeras med ställmuttrar på wiren till ett visst spel enligt bilden (B). Dekompressionsautomatiken kan också sättas i funktion med dekompressionshandtaget (C).

English

be cleaned and lubricated every time the engine oil is changed.

To ensure full effectiveness of automatic decompression, the adjusting nuts on the cable should be adjusted so that the clearances will be as shown in the figure (B). Automatic decompression can also be actuated by means of the decompression lever (C).

Deutsch

zug in Verbindung mit jedem Motorölwechsel gereinigt und geschmiert werden.

Für volle Dekompressionswirkung ist das Spiel gem. Abb. mit den Einstellmuttern (B) einzustellen. Die Dekompressionsautomatik kann auch mit dem Dekompressionsgriff (C) eingeschaltet werden.

Français

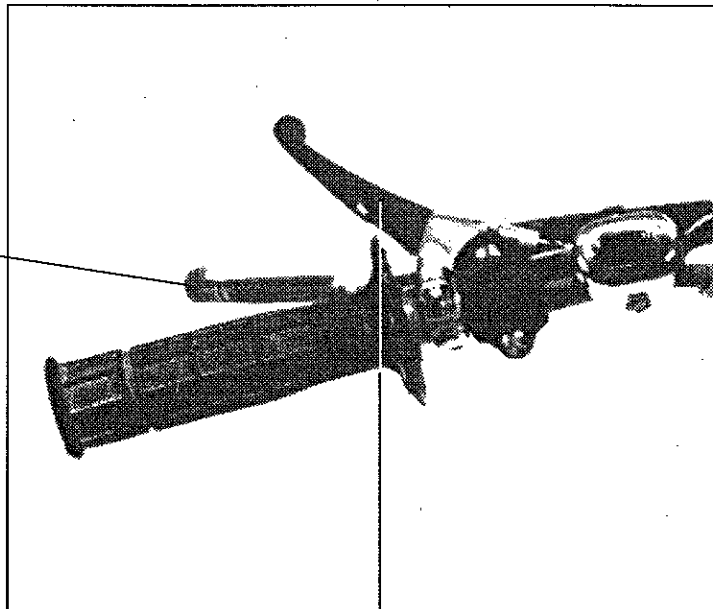
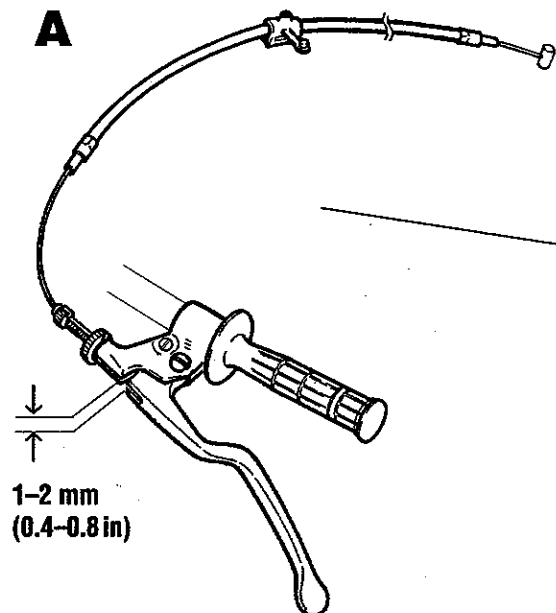
que actionnement. Il faut pour cela nettoyer et graisser l'axe et le câble du lève-soupape à chaque vidange du moteur.

Pour le meilleur résultat du décompresseur automatique, il doit être réglé à l'aide des écrous du câble de façon à obtenir un jeu selon la fig. (B). Le décompresseur automatique peut également être enclenché à l'aide du levier de décompression (C).

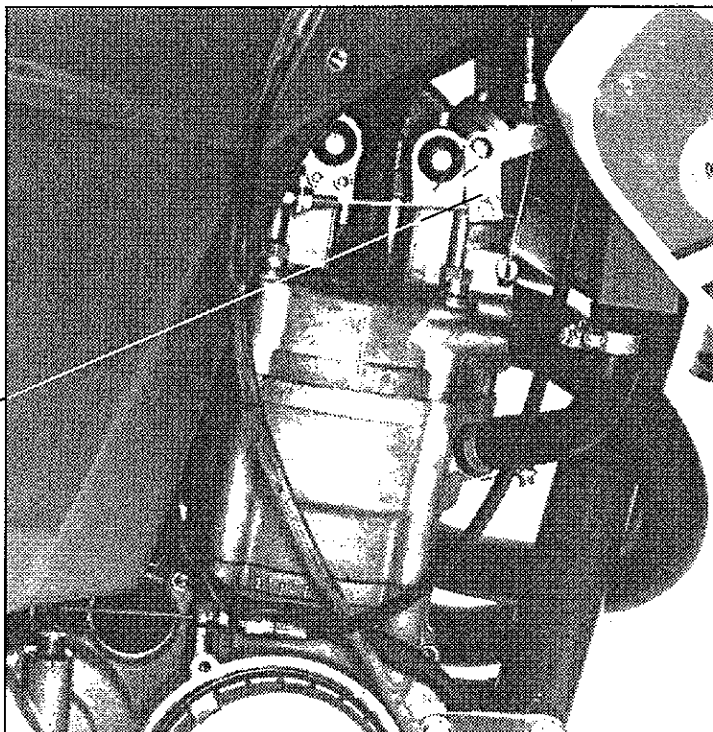
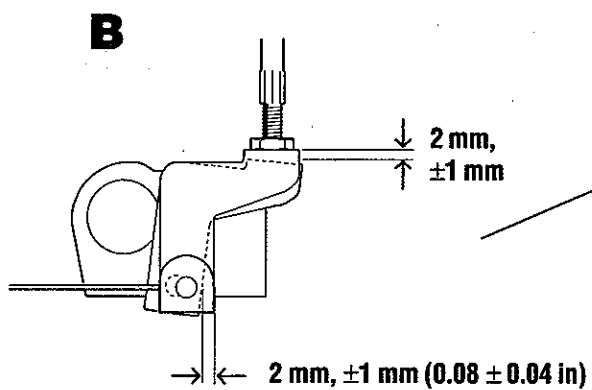
Italiano

essere puliti e lubrificati ogni volta che si sostituisce l'olio del motore.

Per raggiungere una piena potenza mediante l'automatismo di decompressione, questo deve essere regolato con i dadi di regolazione sul filo in modo da ottenere un certo giuoco come indicato dalla figura (B). L'automatismo di decompressione può essere messo in funzione con la leva di decompressione (C).



C



Kedja

Husabergsmotorcykeln är som standard utrustad med en kedja av O-ringstyp. Rätt underhållen enl. nedanstående ger den en garanterad lång livslängd:

- A Kontrollera att kedjan är lagom spänd genom att trycka ner den med fingret. Lagom är när kedjan precis kan tryckas mot slitsskyddets ena hörn som på bilden.
- B Vid justering av kedjan lossas först bakhjulet en aning. Därefter justeras kedjan med kedjespännarna på båda sidor tills den är rätt spänd. Dra åt bakhjulet igen.

Chain

The Husaberg motorcycle is equipped as standard with a chain of O-ring type. To guarantee a long useful life, the chain should be maintained as described below:

- A Check that the chain is adequately tensioned by pressing it down with your finger. When the chain is correctly tensioned, it should only just be possible to press it down against the corner of the wear guard as shown in the figure.
- B To adjust the chain, first release the rear wheel slightly. Then use the chain tensioner on each side to tension the chain. Retighten the rear wheel.

Kette

Die Kraftübertragung erfolgt serienmäßig über eine O-Ring-Rollenkette. Bei vorschriftsmäßiger Wartung und Pflege gem. den nachstehenden Anweisungen erreicht diese Kette eine sehr lange Lebensdauer.

Achtung! Kontrolle und Einstellen der Kettenspannung sind bei aufrechtstehender und unbelasteter Maschine durchzuführen.

- A Kontrolle der Kettenspannung: Die Kette gem. Abb. mit einem Finger nach unten drücken. Bei vorschriftsmäßiger Einstellung muß sich die Kette soeben bis gegen die Kante am Verschleißschutz drücken lassen.

Chaîne

La motocyclette Husaberg est dotée de série d'une chaîne à rouleaux. Correctement entretenue selon ci-dessous, elle durera très longtemps :

- A Vérifiez que la chaîne est tendue juste ce qu'il faut en appuyant sur le brin supérieur avec un doigt : la chaîne doit juste toucher un des coins de la protection selon la figure.
- B Pour régler la tension, commencez par desserrer quelque peu la roue arrière. Agissez ensuite sur les tendeurs qui se trouvent des deux côtés jusqu'à obtenir la tension voulue. Resserrez la roue arrière.

Svenska

Obs! motorcykeln skall vara upprättstående och obelastad, dvs. ingen skall sitta på den, fjädringen alltså helt isär vid justeringen.

Smörjning och rengöring: Tvätta kedjan med lämpligt lösningsmedel. Torka av och smörj kedjan med olja avsedd för O-ringskedjor. Om kedjespray används skall denna vara för O-ringskedjor.

English

Note. The motorcycle should be upright and unloaded, i.e. no rider should be seated on it. The suspension should thus be completely unloaded when the chain is being adjusted.

Lubrication and cleaning: Wash the chain with a suitable solvent. Wipe the chain clean and lubricate it with oil intended for O-ring chains. If you use a chain spray, make sure that it is suitable for O-ring chains.

Deutsch

- B Einstellen der Kettenspannung: Das Hinterrad etwas lösen. Die Kettenspanner auf beiden Seiten verstellen, bis die Kette einwandfrei gespannt ist. Danach beide Hinterradmuttern fest anziehen.

- C Reinigen und Schmieren: Die Kette in geeignetem Reinigungsmittel, z.B. Waschbenzin, waschen und anschließend sorgfältig abtrocknen. Danach die Kette mit Spezialöl für O-Ring-Ketten (flüssig oder Sprühdose) schmieren.

Francais

Attention: La motocyclette doit être verticale et non chargée, c'est-à-dire sans conducteur ni passager, la suspension doit être entièrement détendue.

Lubrification et nettoyage: Nettoyez la chaîne avec un solvant adéquat. Séchez et appliquez une huile prévue pour chaînes à rouleaux. Si vous utilisez une bombe, veillez à ce qu'elle soit prévue pour ce type de chaîne.

Catena

Italiano

La motocicletta Husaberg è dotata di serie di una catena del tipo ad anello torico. Una corretta manutenzione, come da istruzioni seguenti, garantisce una lunga durata della catena:

A Controllare che la catena sia ben tesa sopingendo con un dito. Una giusta tensione si ha quando la catena si può spingere contro un'estremità della protezione, come indicato dalla figura.

B Per la regolazione della catena, si allenta dapprima la ruota posteriore leggermente. Successivamente si regola la catena con i tiranti su entrambi i lati per raggiungere una tensione corretta. Serrare di nuovo la ruota posteriore.

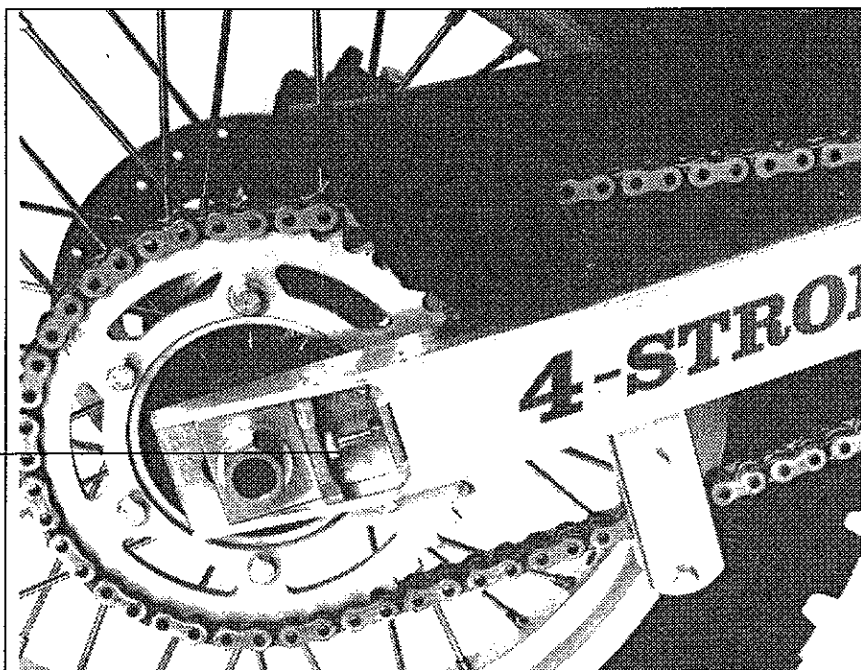
N.B. Durante l'operazione la motocicletta deve stare in posizione eretta e senza carico, vale a dire senza che nessuno vi sieda sopra.

Lubrificazione e pulizia: Lavare la catena con detergente adeguato. Asciugare e lubrificare la catena con olio adatto alla catena con anello torico. Se si usa spray per catene anche questo deve essere adatto alle catene con anello torico.

A



B



Framfjädring

Som standard är motorcykeln utrustad med "White Power" justerbara framgaffel. För att erhålla optimal framgaffelfunktion är det viktigt att den är korrekt injusterad enligt följande:

Statisk fjädring (A)

- Ställ upp motorcykeln på en pall så att framhjulet hänger i luften.
- Mät avståndet A1.
- Lyft ner motorcykeln så att båda hjulen står på marken. Ta tag i styret och tryck ner framgaffeln några gånger.
- Mät åter av avståndet A1 vilket skall vara 20–35 mm mindre än vid den första mätningen. (Obs. ingen förare på motorcykeln). Om inte avståndet är rätt behöver framgaffelns förspänning justeras. Denna skall vara mellan 5–20 mm.

Front suspension

The motorcycle is equipped as standard with "White Power" adjustable front fork. For optimum performance of the fork, it is important that it should be correctly adjusted as described below:

Static spring deflection

- Stand the motorcycle so that the front wheel is off the ground.
- Measure the distance A1
- Lower the motorcycle so that both wheels are on the ground. Grip the handlebars and press down the front fork a few times.
- Measure the distance A1 again. The distance should now be 20–35 mm (0.0787–1.378 in) less than during the first measurement. (Note. No one should be seated on the motorcycle.) If the distance is not correct, the preloading of the fork must be adjusted. This should be between 5 and 20 mm (0.2–0.8 in)

Vorderradfederung

Die Vorderradfederung besteht serienmäßig aus einer einstellbaren White-Power-Upside-down-Gabel. Bei vorschriftsmäßiger Einstellung und Wartung gem. den nachstehenden Anweisungen bietet diese Gabel optimale Funktion und Federungs-wirkung. ACHTUNG! Kontrolle und Einstellen der Vorderradfederung sind bei aufrechtstehender und unbelasteter Maschine durchzuführen.

A Statische Federung

- Die Maschine so aufbocken, daß das Vorderrad frei hängt.
- Den Abstand A1 gem. Abb. messen und notieren.
- Die Maschine abbocken und mit beiden Rädern auf den Boden stellen. Den Lenker umgreifen, die Vorderradgabel mehrfach kräftig niederdrücken und loslassen.
- Den Abstand A1 messen, der nun um 20-35 mm kleiner als bei Messung an der aufgebockten Maschine sein muß. Wenn nicht, ist die Vorspannung der Gabel so zu ändern, daß sie 5-20 mm beträgt.

Svenska

Oljebyte

Oljebyte bör göras var 10:e timma eller 10:e tävling.

Rekommenderad olja: WP SAE 10. Inför första oljebytet ta kontakt med din återförsäljare av Husaberg för instruktioner angående oljebytet och eventuella andra justeringar. Via din återförsäljaren kan du också beställa en Service manual för mera ingående beskrivningar om "White Power" framgaffel.

English

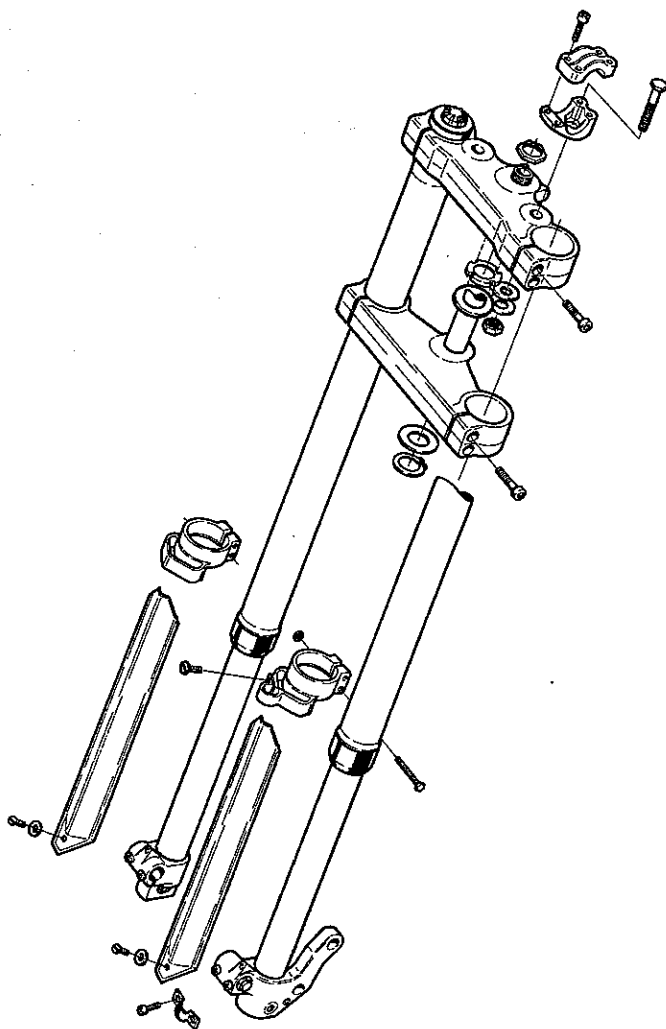
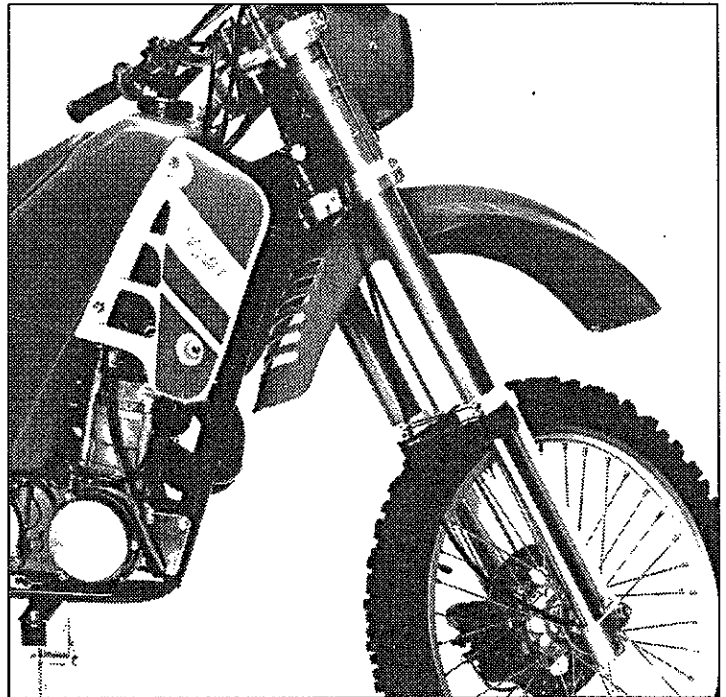
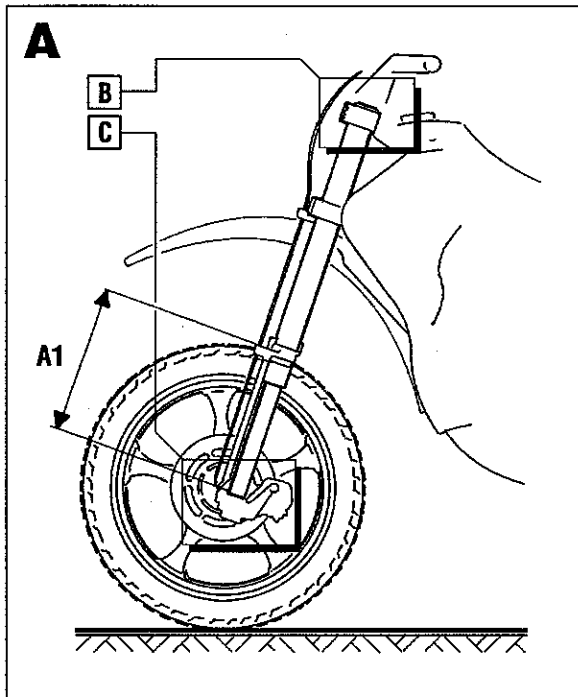
Changing the oil

Change the oil every 10 hours or after every tenth competition. Recommended oil: WP SAE 10. Before changing the oil for the first time, get in touch with your Husaberg dealer for instructions concerning the oil change and any other adjustments. You can also order a Service Manual through your dealer for a more detailed description of the "White Power" front fork.

Deutsch

Ölwechsel

Ein Ölwechsel ist alle 10 Betriebsstunden oder nach jedem 10. Rennen erforderlich. Empfohlenes Öl: WP SAE 10. Vor dem ersten Ölwechsel bitte beim Husaberg-Händler wegen Anweisungen zum Ölwechsel und anderen Einstellungen rückfragen. Der Händler kann auf Wunsch auch eine besondere Wartungsanleitung mit ausführlichen Beschreibungen für die White-Power-Gabel beschaffen.



Suspension avant

La motocyclette est équipée de série d'une fourche avant réglable "White Power". Pour un fonctionnement optimal, il est important qu'elle soit correctement réglée selon cidessous :

Suspension statique (A)

- Placez la moto sur chandelle de façon que la roue avant ne touche pas le sol.
- Mesurez la distance A1.
- Posez la moto les deux roues au sol. Prenez le guidon à deux mains et comprimez la fourche à quelques reprises.
- Mesurez à nouveau la distance A1, qui doit être inférieure de 20 à 35 mm au premier relevé (moto non chargée). Si la différence n'est pas comprise dans ces limites, il faudra régler la précharge de la fourche avant. Elle doit être comprise entre 5 et 20 mm.

Sospensione anteriore

La motocicleta è dotata di serie con la forcella anteriore regolabile "White Power". Per ottenere un funzionamento ottimale della forcella anteriore è importante che questa sia regolata nel modo seguente:

Sospensione statica (A)

- Porre la motocicletta su una pedana in modo che la ruota anteriore sia sospesa nell'aria.
- Misurare la distanza A1.
- Abbassare la motocicletta in modo che entrambe le ruote si trovino sul suolo. Afferrare il manubrio e spingere in basso la forcella alcune volte.
- Misurare nuovamente la distanza A1 che deve essere 20-35 mm inferiore rispetto alla prima misurazione. (N.B. nessun conducente sulla sella). In caso la distanza non sia corretta occorre regolare la tensione della forcella anteriore. Questa deve essere tra 5-20 mm.

Français

Vidange

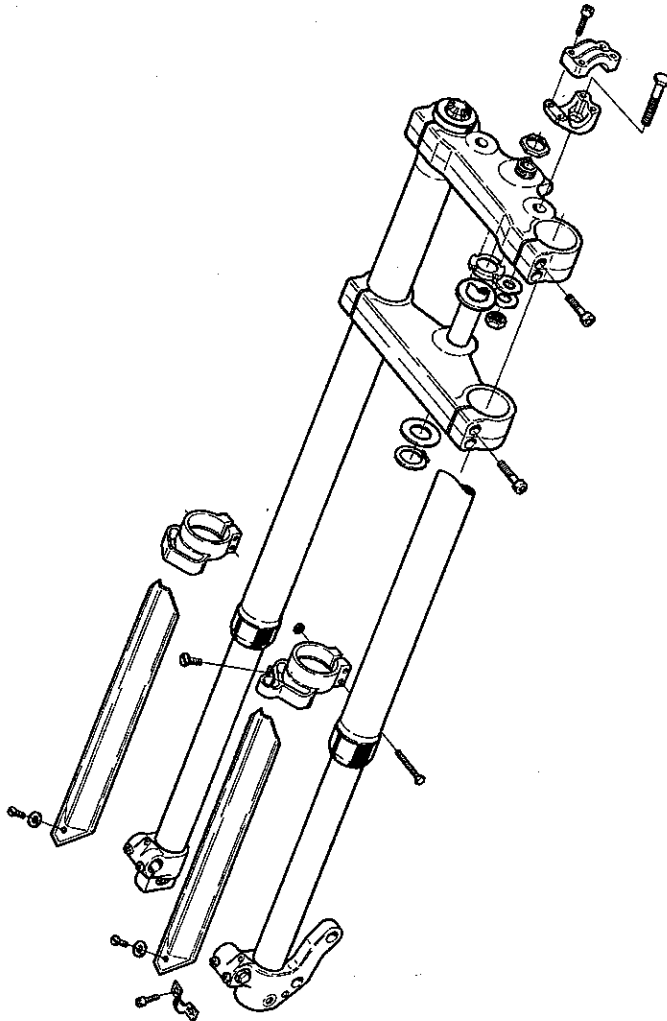
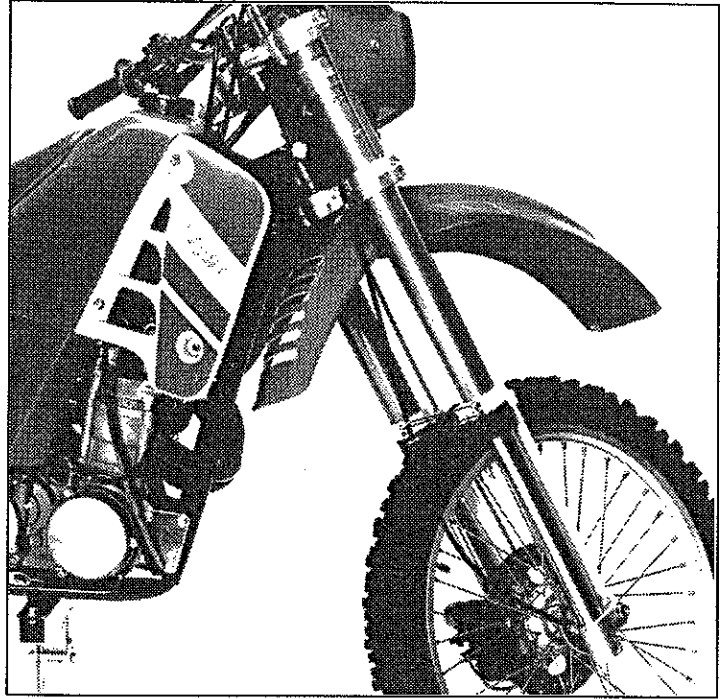
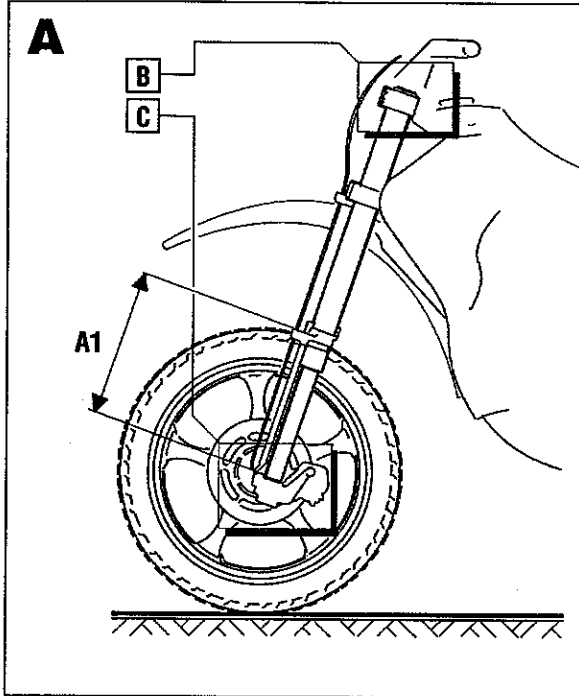
La vidange doit être faite toutes les 10 heures ou toutes les 10 compétitions.

Huile recommandée : WP SAE 10. Avant la première vidange, consultez votre concessionnaire Husaberg, qui vous fournira toutes les directives nécessaires et vous communiquera d'autres réglages qu'il pourrait y avoir. Vous pouvez aussi lui commander le Manuel de réparation qui donne une description plus détaillée de la fourche avant "White Power".

Italiano

Sostituzione dell'olio

La sostituzione dell'olio va eseguita ogni 10 ore o ogni 10 gare. Olio consigliato: WP SAE 10. Per la prima sostituzione prendere contatto con il vostro rivenditore Husaberg per le istruzioni relative alla sostituzione dell'olio e ad altre regolazioni. Presso il vostro rivenditore di fiducia potete acquistare anche un Manuale di Servizio per informazioni più dettagliate relative alla forcella "White Power".



Bakfjädring

Som standard är motorcykeln utrustad med "Öhlins stötdämpare" med fjäder 5,1 (FE)/5,3 (FC). Denna kombination ger en mjuk dämpfunktion. För tyngre förare eller förare som kör hårdare och behöver styvare dämpning finns ett antal kraftigare fjädrar att tillgå. Vid eventuellt fjäderbyte kontakta din återförsäljare av Husaberg. Grundinställningen för denna stötdämpare är:

Kompression (A)

Pos 15 (från helt inskruvat läge vrids ratten till snäpp 15).

Returdämpning (B)

Pos 14 (från helt inskruvat läge vrids ringen till snäpp 14).

Inställning av sitthöjd

1 Mät avståndet A1 när motorcykeln är obelastad, uppställd på en pall så att stötdämparen är helt isär enl. bilden.

Rear suspension

The motorcycle is equipped as standard with "Öhlin shock absorber" with 5,1 (FE)/5,3 (FC) spring. This combination provides soft damping. But heavier springs are available for heavier riders or those who ride hard and need stiffer shock absorbers. Before changing the spring, consult your Husaberg dealer. The basic setting for the shock absorber is:

Compression (A)

Position 15 (from the fully screwed-in position, turn the knob to notch 15).

Return damping (B)

Position 14 (from the fully screwed-in position, turn the ring to notch 14).

Adjustment of the seat height

1 Measure the distance A1 when the motorcycle is supported on a stand so that the shock absorbers are fully extended as shown in the figure.

Hinterradfederung

Die Hinterradfederung besteht serienmäßig aus einem Öhlins-Stoßdämpfer mit Feder 5,1 (FE)/5,3 (FC). Diese Kombination ist für relativ weiche Dämpfung ausgelegt. Für Fahrer der höheren Gewichtsklasse oder solche, die eine Fahrweise bevorzugen und deshalb eine straffere Dämpfung benötigen, gibt es eine Auswahl härterer Federn. Diese Federn und die entsprechenden Anleitungen für den Wechsel können Sie über Ihren Husaberg-Händler erhalten. Für den Serien-Stoßdämpfer gelten nachstehende Grundeinstellungen und Anweisungen für das Einstellen der Sitzhöhe.

Svenska

2 Ta bort pallen och belasta motorcykeln med föraren som skall ha båda fötterna på fotpluggarna. Mät avståndet A2 vilket nu skall vara 85–95 mm mindre än A1. Om inte avståndet stämmer justera ringarna (C) tills avståndet ligger inom 85–95 mm mindre än A1.

3 Låt föraren stiga av, mät sedan avståndet A3 vilket skall vara 10–15 mm mindre än A1. Är avståndet :

mindre än 10 mm: fjädern är för mjuk för din vikt, prova att justera ringarna (C) till ett medelvärde som gör att mätningarna i punkt 2 och 3 stämmer. Om inte bör fjädern på dämparen bytas mot hårdare.

mer än 15 mm: fjädern är för hård för din vikt, prova att justera ringarna (C) till ett medelvärde som gör att mätningarna i punkt 2 och 3 stämmer. Om inte bör fjädern på dämparen bytas mot mjukare.

English

2 Remove the stand and sit in the seat, with both feet resting on the footrests. Measure distance A2, which should now be 85–95 mm (3.3–3.7 in) less than A1. If the distance is outside these limits, adjust the rings (C) until the distance is within 85–95 mm (3.3–3.7 in) less than A1.

3 Get off the seat, and then measure distance A3, which should be 10–15 mm (0.4–0.6 in) less than A1. If the distance is: **less than 10 mm:** the spring is too soft for your weight. Try adjusting the rings (C) to a mean value, so that the dimensions are as specified in items 2 and 3 above. If this cannot be done, replace the spring in the shock absorber by stiffer spring.

more than 15 mm: the spring is too stiff for your weight. Try adjusting the rings (C) to a mean value, so that the dimensions are as specified in items 2 and 3 above. If this cannot be done, replace the spring in the shock absorber by softer spring.

Deutsch

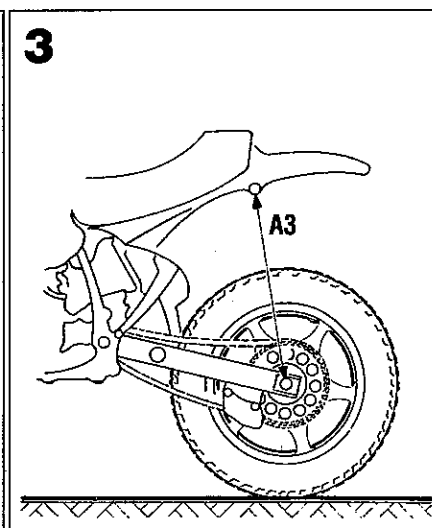
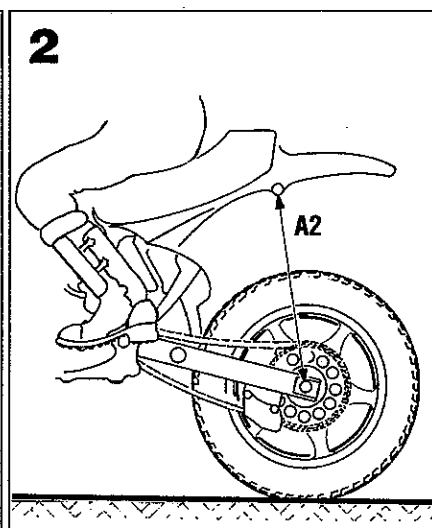
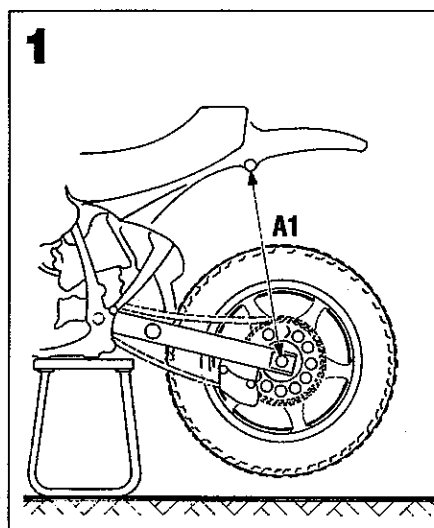
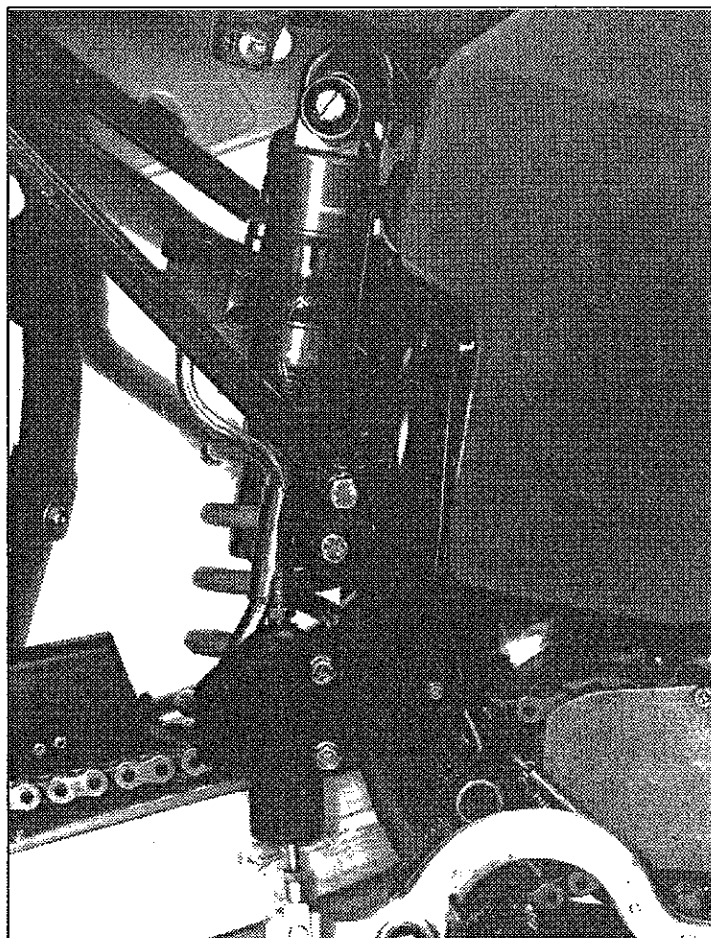
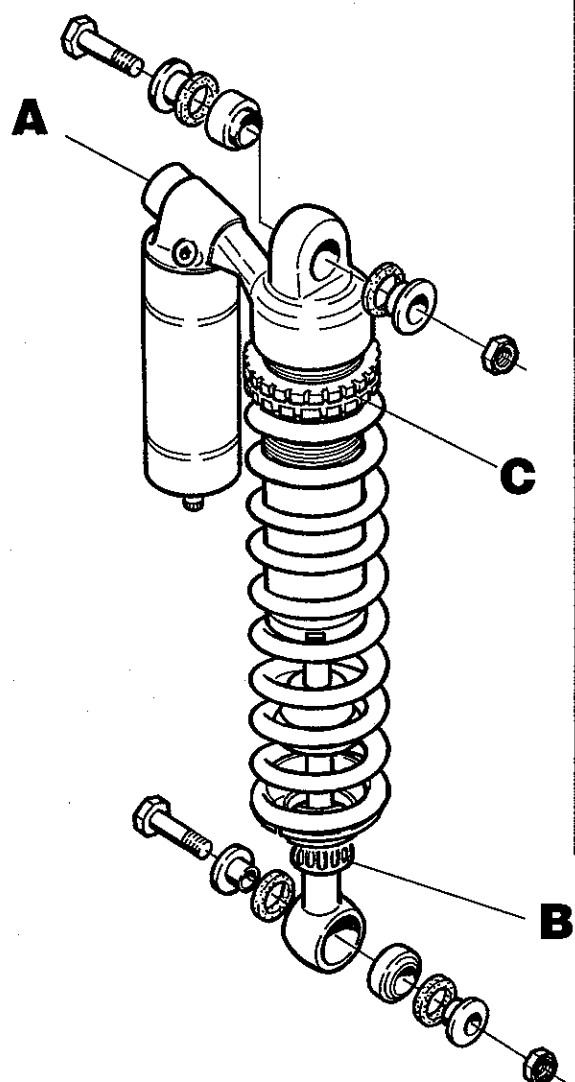
A Kompression

Raststellung 15 (Drehgriff aus völlig eingedrehter Stellung bis Raststellung 15 drehen).

B Rückdämpfung

Raststellung 14 (Drehring aus völlig eingedrehter Stellung bis Raststellung 14 drehen).

→ Seite 40



C Einstellen der Sitzhöhe

- 1 Die unbelastete Maschine so aufbocken, daß der Stoßdämpfer völlig ausgezogen ist. Den Abstand A1 messen und notieren.
- 2 Die Maschine abbocken und mit beiden Rädern auf den Boden stellen. Den Fahrer auf der Sitzbank mit beiden Füßen auf den Fußrasten sitzen lassen. Den Abstand A2 messen, der um 80-95 mm kleiner als der Abstand A1 sein muß. Wenn nicht, die Ringe C gem. Abb. verdrehen, bis A2 80-95 mm kleiner ist als A1.
- 3 Den Fahrer absteigen lassen und den Abstand A3 messen,

Deutsch

der um 10-15 mm kleiner als der Abstand A1 sein muß. Bei Differenz A1-A3:

unter 10 mm: die Feder ist zu weich für das Fahrergewicht. Versuchen, die Ringe C auf einen Mittelwert einzustellen, bei dem die Abstände A2 und A3 in den angegebenen Bereichen liegen, andernfalls eine härtere Dämpferfeder einbauen.

über 15 mm: die Feder ist zu hart für das Fahrergewicht. Versuchen, die Ringe C auf einen Mittelwert einzustellen, bei dem die Abstände A2 und A3 in den angegebenen Bereichen liegen, andernfalls eine weichere Dämpferfeder einbauen.

Suspension arrière

La moto est dotée de série d'un "amortisseur Öhlins" avec ressort 5,1 (FE)/5,3 (FC). Cette association assure un amortissement souple. Pour les motocyclistes d'un certain poids et ceux qui roulent "dur", qui nécessitent un amortissement plus rigide, nous proposons plusieurs ressorts plus durs. Pour un remplacement, consultez votre concessionnaire Husaberg. Le réglage de base de cet amortisseur est la suivant:

Compression (A)

Position 15 (de la position entièrement vissée, la molett est ramenée au cran 15).

Amortissement à la détente (B)

Position 14 (de la position entièrement vissée, la molett est ramenée au cran 14).

Réglage de la hauteur de l'assise

- 1 Mesurez la distance A1 lorsque la moto est déchargée et

Français

posée sur chandelle, de façon que les amortisseurs soient entièrement ouverts selon la figure.

- 2 Posez la moto au sol et le motocycliste dessus, les pieds sur les repose-pieds. Mesurez la distance A2, qui doit être de 85 à 95 mm plus courte que A1. Si ce n'est pas le cas, agissez sur les bagues (C) jusqu'à arriver à cette différence.

- 3 Moto déchargée, mesurez la distance A3, qui doit être plus courte de 10 à 15 mm que A1. Si la différence est :

inférieure à 10 mm : le ressort est trop faible pour votre poids. Essayez d'agir sur les bagues (C) de façon à obtenir une valeur moyenne qui permette de respecter les valeurs des opérations 2 et 3. Si ce n'est pas possible, le ressort des amortisseurs doit être remplacé par un plus dur ;

supérieure à 15 mm : le ressort est trop dur pour votre poids. Essayez d'agir sur les bagues (C) de façon à obtenir une valeur moyenne qui permette de respecter les valeurs des opérations 2 et 3. Si ce n'est pas possible, le ressort des amortisseurs doit être remplacé par un plus souple.

Sospensione posteriore

La motocicletta è dotata di serie dell'ammortizzatore "Öhlins" con molla 5,1 (FE)/5,3 (FC). Questa combinazione garantisce un funzionamento morbido dell'ammortizzatore. Per conducenti più pesanti o per conducenti che esigono il massimo dalla loro moto, è necessario usare un ammortizzatore più rigido; in tal caso sono disponibili alcune molle robuste. Per eventuali sostituzioni della molla rivolgetevi al vostro rivenditore Husaberg. La regolazione base per questo ammortizzatore è:

Compressione (A)

Posizione 15 (dalla posizione tutta svitata la manopola si gira fino alla posizione 15).

Ammortizzatore di ritorno (B)

Posizione 14 (dalla posizione tutta svitata la manopola si gira fino alla posizione 14).

Regolazione dell'altezza della sella

- 1 Misurare la distanza A1 con la motocicletta senza conducente in sella, posta su uno sgabello e con gli ammortizzatori staccati come indicato dalla figura.

Italiano

- 2 Rimuovere lo sgabello e sovraccaricare la moto con il conducente in sella che deve tenere entrambi i piedi sui due posapiedi. Misurare la distanza A2 che deve essere ora 85-95 mm inferiore ad A1. Se la distanza non coincide regolare gli anelli (C) finché la distanza non diventa di 85-95 mm inferiore rispetto ad A1.

- 3 Fate scendere il conducente, misurare la distanza A3 che deve essere 10-15 mm inferiore ad A1. Se la distanza è:

minore di 10 mm: la molla è troppo morbida per il vostro peso, provate a regolare gli anelli (C) su un valore medio che faccia coincidere i punti 2 e 3. In caso contrario occorre sostituire la molla degli ammortizzatori con una più dura.

maggiore di 10 mm: la molla è troppo dura per il vostro peso, provate a regolare gli anelli (C) su un valore medio che faccia coincidere i punti 2 e 3. In caso contrario occorre sostituire la molla degli ammortizzatori con una più morbida.